

## 126

ff. 141v-142r [147v-148r]

- 1 Sobre la caliente herida  
de Adonis, lloraba Venus  
por ver si puede a sollozos  
añadirle algún aliento.
- Pajarito que vas a la fuente, 5*  
*bebe y vente.*  
*Del cristal que entre flores se mueve,*  
*bebe y vente*  
*donde aplacarás tu sed.*  
*Suave y puro licor sacude 10*  
*volando las alas bien,*  
*y atiende mejor,*  
*que si las nubes*  
*adonde subes,*  
*con plumas escalas 15*  
*hasta las alas,*  
*alcanza la industria del cazador.*
- 2 Como el calor de la sangre  
iban las venas perdiendo,  
ya de la luz de su vida 20  
se trocaba en aire el fuego.
- 3 Viéndole estaba los ojos  
de sus amores tan lejos,  
que el bien que pierden de vista  
le buscaban allá adentro. 25
- 4 Tierna le abraza, aunque en vano,  
porque en el mortal despego,  
para detener un alma,  
¿qué importa abrazar el cuerpo?
- 5 Ahora puede la invidia 30  
vengar su enojo de nuevo,

**126. «Sobre la caliente herida»**

1-2. Diana, encolerizada, lanzó contra Adonis un jabalí que, durante una cacería, lo hirió mortalmente. Venus acudió a socorrer a su amado amigo, pero nada pudo hacer. En torno a

esta impotencia y dolor se desarrolla todo el poema. En su honor la diosa instituyó una fiesta fúnebre.

17. Alusión a Diana, la diosa cazadora de los bosques, la responsable de la muerte de Adonis.

30. *invidia*: envidia. La de Diana.

pues tiene, en Venus, Adonis  
más vida con estar muerto.

- 6    Contra sí son las venganzas,  
      pues a costa de sus duelos           35  
      ha eternizado un amor  
      por malograr un deseo.

*Pajarito que vas a la fuente,...*

## 127

 ff. 142v-143r [148v-149r]

- 1    Qué linda, qué sola y triste  
      la deidad de Guadiana;  
      entre incendios y suspiros  
      todo el fuego vuelve en agua.

      «*Corderita mansa, que lloras       5*  
      *lágrimas que a todas horas*  
      *tan ricas las miro yo;*  
      *ése no es dolor, sino*  
      *costumbre de las auroras.»*

- 2    Qué dulcemente se queja,           10  
      con qué valor que derrama  
      perlas que siendo tan tristes  
      son en valor soberanas.

- 3    Quien vio llorar al aurora  
      miente si dice que estaba           15  
      más brillante ni más bella,  
      con más brío ni más alma.

32-37. Se refiere al amor de la diosa hacia el joven, pero también a la fiesta fúnebre que Venus, en honor a Adonis, instituyó, y que las mujeres sirias celebraban todos los años en primavera.

•Vid. 2.1 Fuentes...



### 127. «Qué linda, qué sola y triste»

2. “del Amor herida el alma” en ACV; *la deidad*: la dama.

3. *entre incendios* y: “en rebaños de” en HSA (XLI).

4. *el fuego vuelve en*: “el viento lleva al” en HSA (XLI).

5. *Corderita*: “Corderilla” en el alto y en una repetición del tiple 1º, así como en ACV; en HSA (XLI), ACV y OP: “Pastorcilla”.

6. *a todas horas*: “a tales horas” en ACV.

8. *dolor*: “llorar” en ACV.

9. Por el rocío, metáfora de las lágrimas (v. 6).

11-12. De estos dos versos queda huella en el v. 11 de ACV y OP —que también es el de HSA (XLI)—: “en llanto despide perlas” y “su llanto la mide a perlas”, respectivamente.

12. *perlas*: lágrimas.

# 126. Sobre la caliente herida

A 4  
Anónimo



E: Mn, M. 1262  
ff. 141v-142r [147v-148r]

Transcripción musical: Mariano Lambea  
Edición de la poesía: Lola Josa

[Tiple 1°]

[Tiple 2°]

[Alto]

[Tenor]

So-bre la ca - lien-te he - ri -  
So-bre la ca -  
So-bre la ca -  
So-bre la ca - lien-te he - ri -

3

da, he - ri - da de A - do - nis, llo - ra - ba Ve -  
lien - te he - ri - da de A - do - nis, llo - ra - ba Ve -  
lien - te he - ri - da de A - do - nis, llo - ra - ba Ve -  
da, he - ri - da de A - do - nis, llo - ra - ba Ve -

8

nus por ver si pue - de a so - llo - zos a - ña - dir - le al - gún a - lien - to,  
nus por ver si pue - de a so - llo - zos a - ña - dir - le al - gún a - lien - to,  
nus por ver si pue - de a so - llo - zos a - ña - dir - le al - gún a - lien - to,  
nus por ver si pue - de a so - llo - zos a - ña - dir - le al - gún a - lien - to,

[o=o.]

14

a - ña - dir - le al - gún a - lien - to.

a - ña - dir - le al - gún a - lien - to.

a - ña - dir - le al - gún a - lien - to.

a - ña - dir - le al - gún a - lien - to.

## [Estribillo]

20

Pa - ja - ri - to que vas a la fuen - te, a la

Pa - ja - ri - to que vas a la fuen - te, que vas, que vas a la

Pa - ja - ri - to que vas a la

Pa - ja - ri - to que vas a la fuen - te, que vas a la

26

fuen - te, be - be, be - be y ven - te, y ven - te. Del cris - tal, del cris - eco

fuen - te, be - be, be - be y ven - te, y ven - te. Del cris - tal, del cris - eco

fuen - te, be - be, be - be y ven - te, y ven - te. Del cris - tal, del cris - eco

fuen - te, be - be, be - be y ven - te, y ven - te. Del cris - tal, del cris - eco

33

tal que en - tre flo - res se mue - ve, se mue - ve, be - be, be - be y ven - te, y

tal que en - tre flo - res se mue - ve, se mue - ve, be - be, be - be y ven - te, y

tal que en - tre flo - res se mue - ve, se mue - ve, be - be, be - be y ven - te, y

tal que en - tre flo - res se mue - ve, se mue - ve, be - be, be - be y ven - te, y

40

ven - te don - de a - pla - ca - rás tu  
 ven - te don - de a - pla - ca - rás tu sed, tu  
 ven - te don - de a - pla - ca - rás tu sed.  
 ven - te don - de a - pla - ca - rás tu sed, don - de a - pla - ca - rás tu

47

sed. Su - a - ve y pu - ro li - cor sa - cu - de vo - lan - do las a - las  
 sed. Su - a - ve y pu - ro li - cor sa - cu - de vo - lan - do las a - las  
 Su - a - ve y pu - ro li - cor sa - cu - de vo - lan - do las a - las  
 sed. Su - a - ve y pu - ro li - cor sa - cu - de vo - lan - do las a - las

54

bien, y\_a - tien - de me - jor, que si las nu - bes a - don - de su - bes, con plu - mas es -  
 bien, y\_a - tien - de me - jor, que si las nu - bes a - don - de su - bes, con plu - mas es -  
 bien, y\_a - tien - de me - jor, que si las nu - bes a - don - de su - bes, con plu - mas es -  
 bien, y\_a - tien - de me - jor, que si las nu - bes a - don - de su - bes, con plu - mas es -

61

ca - las has - ta las a - las, al -  
 ca - las has - ta las a - las, al - can - za la in - dus - tria, la in -  
 ca - las has - ta las a - las, al - can - za la in - dus - tria, al -  
 ca - las has - ta las a - las, al - can - za la in - dus - tria del ca - za - dor, del

68

can - za la in - dus - tria del ca - za - dor, has - ta las  
 dus - tria del ca - za - dor, has - ta las  
 can - za la in - dus - tria del ca - za - dor,  
 ca - za - dor, del ca - za - dor, has - ta las

75

a - las, al - can - za la in - dus - tria, la in - dus - tria del ca - za - dor.  
 a - las, has - ta las a - las, al - can - za la in - dus - tria del ca - za - dor.  
 has - ta las a - las, al - can - za la in - dus - tria del ca - za - dor.  
 a - las, al - can - za - la in - dus - tria del ca - za - dor.

- 1 Sobre la caliente herida de Adonis, lloraba Venus por ver si puede a sollozos añadirle algún aliento.
- 2 Como el calor de la sangre iban las venas perdiendo, ya de la luz de su vida se trocaba en aire el fuego.
- 3 Viéndole estaba los ojos de sus amores tan lejos, que el bien que pierden de vista le buscaban allá adentro.
- 4 Tierna le abraza, aunque en vano, porque en el mortal despego, para detener un alma, ¿qué importa abrazar el cuerpo?
- 5 Ahora puede la invidia vengar su enojo de nuevo, pues tiene, en Venus, Adonis más vida con estar muerto.

- 6 Contra sí son las venganzas, pues a costa de sus duelos ha eternizado un amor por malograr un deseo.

### **Estribillo**

*Pajarito que vas a la fuente,  
 bebe y vente.  
 Del cristal que entre flores se mueve,  
 bebe y vente  
 donde aplacarás tu sed.  
 Suave y puro licor sacude  
 volando las alas bien,  
 y atiende mejor,  
 que si las nubes  
 adonde subes,  
 con plumas escalas  
 hasta las alas,  
 alcanza la industria del cazador.*

48c. *Sobre la cara liente herida de Adonis llorava Venus Por uer si puede a sollo*  
*añã diñe algun aliento añã diñe algun aliento*  
*Paraxito guayala fuente beue y uente y uente del cristal*  
*Fonte flores se mueue beue y uente donde aplacaras tu*  
*sed suauy puro licor sa cude bolando las alas bien yatiende mejor q' si las nuuy adonde su*  
*by conplumay y caly hastalaly alas al canba la yndustria de el cazador hastalaly alas al canba la yndustria de el*

1<sup>a</sup> como el calor de la sangre y barlos Venus perdiendo y adilaluz de su vida se ho caua en Ayre el fuego  
 2<sup>a</sup> Viendo luytaua los ojos de su Amory tan le xos q' el bien q' pierden de vita se bycauan alla adentro,  
 3<sup>a</sup> Tierna le abraza en su fon davan Por q' en el mortal dy peço Paradi tener en Alma q' ynporta a las ar el cuerpo

49c. *Sobre la cara liente herida de Adonis llorava Venus Por uer si puede a sollo*  
*añã diñe algun aliento añã diñe algun aliento*  
*Paraxito guayala fuente beue y uente y uente del cristal*  
*Fonte flores se mueue beue y uente donde aplacaras tu*  
*sed suauy puro licor sa cude bolando las alas bien yatiende mejor q' si las nuuy adonde su*  
*by conplumay y caly hastalaly alas al canba la yndustria de el cazador hastalaly alas al canba la yndustria de el*

49d. *Sobre la cara liente herida de Adonis llorava Venus Por uer si puede a sollo añã diñe algun aliento añã diñe algun aliento*  
*Paraxito guayala fuente beue y uente y uente del cristal*  
*Fonte flores se mueue beue y uente donde aplacaras tu*  
*sed suauy puro licor sa cude bolando las alas bien yatiende mejor q' si las nuuy adonde su*  
*by conplumay y caly hastalaly alas al canba la yndustria de el cazador hastalaly alas al canba la yndustria de el*

4<sup>a</sup> Tierna le abraza en su fon davan Por q' en el mortal dy peço Paradi tener en Alma q' ynporta a las ar el cuerpo  
 5<sup>a</sup> Arapuede la yn bidia Ven gan suauo de nuevo Puy tiem en Venus a donst may vida conestar munto,  
 6<sup>a</sup> Con trasi sen las bengas Bay Puy Auista de suy duelos Actoni zado yn Amor Por ma lograr vudeseo,

49e. *Sobre la cara liente herida de Adonis llorava Venus Por uer si puede a sollo añã diñe algun aliento añã diñe algun aliento*  
*Paraxito guayala fuente beue y uente y uente del cristal*  
*Fonte flores se mueue beue y uente donde aplacaras tu*  
*sed suauy puro licor sa cude bolando las alas bien yatiende mejor q' si las nuuy adonde su*  
*by conplumay y caly hastalaly alas al canba la yndustria de el cazador hastalaly alas al canba la yndustria de el*